

2015.10-2015.12

# 城與書

Os livros e a cidade  
Books & the City

免費索取 | Edição Gratuita | Free

05

ISSN 2313-772X  
9 772313 772004

ISBN 2520-762X (PDF)  
Circulation : 4000 copies  
Tiragem: 4000 exemplares  
發行量: 4000份

A Marcha  
da China

## 中國進行曲

China March



**全球地圖中的澳門**

Cartografia Global de Macau  
Global Mapping of Macao

**帶着圖書遊車河**

Rodeando a Cidade de Livros  
Circling the City with Books

**戰火中的澳門**

Macau durante a Guerra  
Macao during Wartime

**彭海鈴：**

**澳門文學風景**

前言

明朝大儒顧憲成(1550-1612)在江蘇無錫的東林書院講學時，寫下流芳百世的對聯：「風聲雨聲讀書聲，聲聲入耳；家事國事天下事，事事關心。」

今期《城與書》訪問的人，包括描寫澳門歷史城區的本地文學家、記錄二戰事蹟的本地歷史學家，以及將書籍送往澳門各處的流動圖書車退休司機，此為家事。

今期專題趁國慶66周年，介紹幾本探討中國前景的書籍，由小說、散文、報道文學到攝影集等不同體裁皆有涉獵，此為國事。

焦點活動介紹何東圖書館的古地圖展覽，展示澳門在世界交通史上舉足輕重的地位，還有來自澳門、台灣和英國的專欄作家推介書籍，此為天下事。

Prefácio

Gu Xiancheng, um oficial da Dinastia Ming, escreveu um dístico famoso durante a sua palestra na Academia Donglin, em Wuxi, Província de Jiangsu. Diz o dístico: "O som do vento, da chuva e da leitura, trago-os a todos nos ouvidos; as questões domésticas, da nação e do mundo, trago-as a todas no coração".

No âmbito das questões domésticas, os entrevistados da nova edição da agenda Os Livros e a Cidade incluem um literato local, o qual se debruça sobre o Centro Histórico de Macau, um historiador local especializado na Segunda Guerra Mundial e um motorista aposentado da Biblioteca Itinerante.

No âmbito das questões da nação, por ocasião do 66º Dia Nacional, esta edição irá apresentar alguns livros relacionados com as perspectivas da China, cobrindo vários géneros literários, tais como romance, prosa, reportagem e álbuns de fotografia.

Entre as actividades propostas, destaca-se uma exposição de mapas antigos, com lugar na Biblioteca Sir Robert Ho Tung, destinada a demonstrar o papel importante de Macau na história do transporte internacional, propondo-se ainda recomendações de livros escritos por colonistas de Macau, Taiwan e do Reino Unido. Estas são questões do mundo.

Preface

Gu Xiancheng, an officer of the Ming Dynasty, wrote a famous couplet during his lecture in Donglin Academy in Wuxi, Jiangsu. The couplet runs: 'Sound of wind, rain and reading, all inside my ears; issues of home, nation and the world, all inside my heart.'

In terms of home issues, interviewees of the new issue of Books & the City include a local literati who writes about the Historic Centre of Macao, a local historian specialising in World War II and a retired driver from the mobile library.

For national issues, on the occasion of the 66th National Day, this issue will introduce a few books related to China's outlook, covering various genres such as a novel, a prose, a reportage literature and a photographic album.

Activity highlights include an ancient map exhibition held in the Sir Robert Ho Tung Library to demonstrate Macao's important role in the history of international transport, as well as book recommendations written by columnists from Macao, Taiwan and the UK. These are issues of the world.

目錄 Índice Contents

Table with 2 columns: Title and Page Number. Includes sections like 'New Books', 'Special Topics', 'Walking Library', 'Focus Activities', 'Macau Book News', and 'Special Column'.

封面圖片：新中國成立66周年，人人都想知她的前景。攝影：蔡悅青
Toda a gente reflecte sobre o futuro da China com o aproximar do 66º aniversário do estabelecimento da RPC. Fotografia: Utin Cheong
Everyone wonders about the future of China with the approach of the 66th anniversary of the establishment of the PRC. Photo: Utin Cheong

編輯出版：文化局澳門中央圖書館
Edição e Publicação: Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural
Editor and Publisher: Cultural Affairs Bureau - Macau Central Library
地址：澳門南灣前地三號
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Tel: (853) 28377117
Fax: (853) 28314456
E-mail: inf.lc@icim.gov.mo
Website: www.library.gov.mo
www.facebook.com/blibliotecaCentraldeMacao
ISSN 2313-772X(紙本) ISSN 2520-792X(PDF)

美術設計：蔣高
Design: Marco Chui
印刷：華輝印刷有限公司
Impressão: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.
Printing: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.

製作 新生代 NEW GEN. Monthly

散文

澳門文學風景

撰文：梁偉健 攝影：馬詩韻

2014年年底，澳門大學中文系助理教授彭海鈴出版《文學風景——澳門歷史城區文學遊蹤》，帶領讀者以文學的角度，遊走一次澳門歷史城區，書寫澳門文化遺產背後文學故事，並邀請本地插圖作者在書中呈現一幀幀文學風景。

問：書寫澳門歷史城區的文學性有甚麼作用？
答：澳門歷史城區，除了文化歷史的底蘊之外，亦有著豐盛的文學價值。不少世遺建築物，從歷史到外觀，自有其魅力，對之讚譽歌詠的學者文士，將這些世遺建築美態，融合於他們的作品中，流傳後世，讓世遺建築加添了文學性，是文化的延續，讓人們在歷史文化、建築美學的欣賞角度以外，亦可以文學的視野「揀藉」世遺，更能加深對澳門歷史城區的認識。
問：書中提及一些西方建築在澳門的中文別名，例如聖奧斯定教堂叫「龍臨廟」等，你如何看這些「澳門式命名法」的創意？
答：這種「澳門式命名法」顯示了中西文化在此間的融合，也表現了澳門人對西方事物的接納，並從實際的角度出發，以一個好記的名字取代複雜的教堂名稱，省卻語言表述上的麻煩。這種講究實際的做法，其實源於廣府人的特性，因過往移居到澳門的，以珠江三角洲一帶居民為主。
問：書中引述的詩句中，有些很有趣地反映了中國傳統眼光看西方事物，例如「一年兩度出觀音，大廟迎來旅若林」，用古詩生動描寫了聖母聖像出遊，這些文學作品有何獨特之處？
答：融西方事物於詩詞中，這類文學作品在清代開始得見，如清初吳歷的《塊中雜詠》，這些描繪西方事物的中國古典詩詞，在一定程度上反映了時代的變遷，這些學者文士以詩歌記錄了當時的社會變化，連串抒情，除了是文學創作之外，亦是歷史記載，從另一角度呈現當時的生活面貌。
問：書中配以本地藝術家的插圖，這個合作是如何構思的？
答：由於這書是以文學與歷史作結合，若以照片作插圖，恐流於一般性，未能突出文學性，於是繪畫作配合。文化局請來本地插圖作者梁倩瑜小姐為本書作插圖，構思以饒有深意的繪畫，述說世遺建築的文學與歷史，完全配合書中主題和風格，提升了此書的格調。



文學風景：澳門歷史城區文學遊蹤
作者：彭海鈴
插圖：梁倩瑜
出版社：澳門特別行政區政府文化局
出版年份：2014



出遊
作者：區海峯
出版社：雲彩文化藝術傳播協會
出版年份：2015
22歲的澳門女生用了兩年半時間遊了40多個國家，以旅遊途見的人為書寫對象，每個人物都是作者的一面鏡，道出她對生活、感情以及未來的種種擔白。書中還有敘述世界各地好食好玩之旅，反之記錄了旅程上不少危殆經歷，卻依然讓人有樂於遊歷出走的衝動。
日本最優美的一天
作者：羊澤一利
譯者：楊慶慶、王芳、吳小敏
出版社：八旗文化
出版年份：2015
1945年6月15日，日本宣布投降，這個終戰決定帶來無窮心力、跌宕起伏，是日本史上最重要的一天。作者採訪了當時的政要軍人，廣播局負責人，內閣官員，再搜集他們的回憶錄及日記作佐證，重構那24小時老人们的心理變化，全景式展現戰後及戰時。



畫語錄
作者：王季慶
中國書畫
作者：徐小虎
出版社：典藏藝術家庭
出版年份：2013
中國古畫畫卷是藝術家徐小虎，與著名畫家收藏家王季慶的精彩對話，透過用筆、墨跡、紙張等不同角度分析畫卷的結構和等級。本書也剖析歷代中國名家如黃公望、石濤、董其昌的時代風格和構圖構局，從而看到中國畫的精緻。這套欣賞中國畫畫的入門天書。
知日
作者：蘇峰
出版社：三聯書店
出版年份：2015
香港的哈日族愈來愈多，但了解日本亦要認識神宗。神宗比起作為一個宗教派系，更作為一種生活態度，由劍道、茶道、花道等傳統文化，到日本人的處世哲學，無孔不入地影響這個民族。今天日本神已離開亞洲，在西方社會揚揚光大，讓中國人反思神的美妙。

// 趁國慶66周年，我們從書本閱讀中國的未來。  
Enquanto celebramos o 66º aniversário do estabelecimento da RPC, podemos também conhecer as perspectivas da China através da leitura.

While celebrating the 66th anniversary of the establishment of the PRC, we can also know the outlook of China from reading.

報道文學

## 廣泛採訪

美國資深記者歐逸文曾居住中國八年，對這個國家的洞察力比很多本地人更深。書中結集了他八年以來進行過的幾百次訪問，取得的數百頁法院文書，參考過的無數傳媒和網站報道，再以非常細膩的筆觸、十分動人的鋪排方式，從不同的角度以講故事的形式訴說着中國的真實面貌。

此書的說服力在於歐逸文事事親身採訪，例如他跟隨中產階級參加歐洲旅行團，以了解中國遊客的心態；親身參加約會網站的徵友飯局，以了解中國單身者的焦慮。書中採訪過的人，有頃刻發達的商家、對抗政府的維權人士、默默耕耘的基層勞工，位位都有名有姓，極之真實。

作為知識分子，歐逸文有自己的價值觀；作為記者，他緊守客觀中立的原則。他訪問維權人士，誠實地描寫他們的脆弱；他訪問支持政府的網評人，也寫出他們的天真願景。這本書獲2014年美國國家圖書獎之最佳非小說獎。



野心時代：  
在新中國追求財富、真相和信仰

作者：歐逸文  
譯者：潘勳  
出版社：八旗文化  
出版年份：2015

Age of Ambition:  
Chasing Fortune, Truth and Faith in the New China

Author: Evans Osnos  
Publisher: Farrar Straus & Giroux  
Publish Year: 2015

Reportagem

## Reportagens Exaustivas

O experimentado jornalista americano Evan Osnos viveu na China durante oito anos e adquiriu um conhecimento mais profundo que muitos nativos. O livro junta centenas de entrevistas que realizou, centenas de páginas de registros de julgamentos que obteve e numerosos relatórios de imprensa e sítios web que tomou como referência nestes oito anos. Além disto, Osnos delinea fielmente a relevância desta super-potência através de uma descrição delicada juntamente com uma narrativa apelativa e histórias contadas a partir de várias perspectivas.

A eloquência do livro funda-se nas entrevistas de Osnos em pessoa; por exemplo, participou numa digressão europeia com pessoas da classe média para compreender a psicologia dos visitantes chineses e nos jantares promovidos por sítios web de encontros para compreender a ansiedade dos celibatários chineses. Os entrevistados no livro incluem homens de negócios que se tornaram ricos instantaneamente, activistas que defendem os direitos humanos contra o governo, e populares que contribuem para a sociedade de forma discreta. O livro inclui os nomes dos entrevistados e é muito convincente.

Como intelectual, Osnos tem os seus próprios valores; como jornalista, insistiu no princípio da objectividade e da neutralidade. Quando entrevistou activistas dos direitos humanos, reflectiu fielmente a sua fragilidade; quando entrevistou os analistas sociais online que apoiam o governo, também retrata as suas inocentes perspectivas. O livro ganhou o National Book Award 2014 em não-ficção nos EUA.

Reportage

## Comprehensive Reports

Experienced American journalist Evan Osnos lived in China for eight years and gained a more profound insight than many natives. The book gathers hundreds of interviews he conducted, hundreds of pages of court records he obtained, and numerous reports from the press and websites he took reference from in these eight years. On top of this, Osnos truthfully delineates the bearing of this superpower with delicate description alongside appealing narratives and stories from various perspectives.

The eloquence of the book is grounded in Osnos' interviews in person; for example, he participated in a European tour with middle-class people to comprehend Chinese visitors' psychology and attended the dinners launched by dating websites to understand the anxiety of Chinese singles. Interviewees in the book include businessmen who gained instantaneous wealth, activists who defend human rights against the government, and grassroots people who contribute to society silently. The book includes the names of the interviewees and is therefore very convincing.

As an intellectual, Osnos has his own values; as a journalist, he insisted on the principle of objectivity and neutrality. When he interviewed human rights activists he faithfully reflected their fragility; when he interviewed the online social pundits supporting the government he also depicts their innocent prospects. The book won the 2014 National Book Award Winner in non-fiction in the U.S.

# 中國進行曲

## A Marcha da China China March

撰文：呂珠玲 攝影：張悅言（北京）  
Texto: Ling Lui Fotografia: Utin Cheong (Beijing)  
Text: Ling Lu Photo: Utin Cheong (Beijing)

新中國成立66周年，人人都想知道她的前景。中國著名作家魯迅在《故鄉》寫的：「希望本是無所謂有，無所謂無的。這正如地上的路，其實地上本沒有路，走的人多了，也便成了路。」而這條通往未來的路，也可以由書本鋪成。

今期《城與書》介紹五本不同體裁的書，有以散文和小說展現中國人心的，也有報道文學和社會科學探討嚴肅議題的，還有攝影集記錄錦繡河山的。

A República Popular da China já existe há sessenta e seis (66) anos e todas as pessoas querem saber qual o seu futuro. Como escreveu o conhecido autor chinês Lu Xun em *Cidade Natal*: 'A esperança e o desespero não são autênticos. É como o caminho no chão: não há caminho no início; forma-se quando mais pessoas trilham o mesmo caminho.' O caminho para o futuro é fundado nos livros.

Esta edição de *Livros e a Cidade* apresenta cinco livros de diferentes géneros, incluindo prosa e um romance que ilustra o sentimento do povo chinês, reportagens e livros de ciências sociais que exploram assuntos sérios, e ainda um álbum de fotografias que regista a beleza das paisagens chinesas.

Everyone wonders about the future of China with the approach of the 66th anniversary of the establishment of the PRC. As well-known Chinese author Lu Xun wrote in *Hometown*: 'Hopefulness and hopelessness are not authentic. It is like the path on the ground: there is no path on the ground in the beginning; it forms when more people walk the same course.' The path to the future is founded by books.

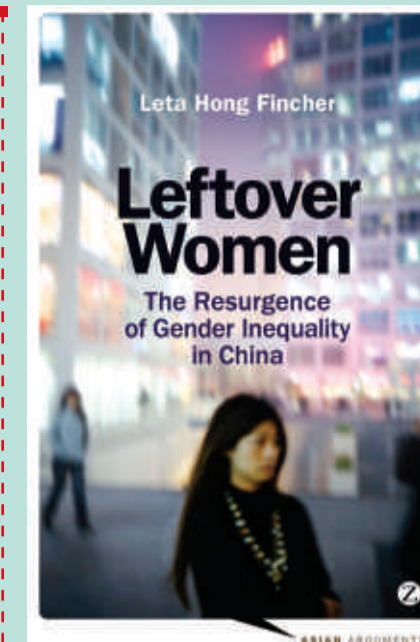
This issue of *Books & the City* will introduce five books of different genres, including proses and a novel that illustrate Chinese people's sentiment, reportage and social sciences books that explore serious issues, and a photograph album that record the beauty of the Chinese landscape.





**關鍵詞**  
作者：梁文道  
出版社：中信  
出版年份：2014

// 年輕一代既要傳承歷史，又要開拓未來。  
A geração mais nova não só herda a história como cria o futuro.  
The young generation not only inherits history but also opens up the future.



### 中國剩女：性別歧視與 財富不均的權力遊戲

作者：洪理達  
譯者：陳瑄  
出版社：八旗文化  
出版年份：2015

### Leftover Women: The Resurgence of Gender Inequality in China

Author: Leta Hong Fincher  
Publisher: Zed Books  
Publish Year: 2014

### The World of Spinsters

Few people could study the issue of spinsters in China with a strictly academic approach. Chinese

American Leta Hong Fincher's father is a diplomat and his mother a linguist. Both are renowned academics of Chinese studies. Fincher herself grew up in Hong Kong and entered China for the first time when she was three, achieving her doctoral degree in Sociology in Tsinghua University. She was puzzled by the fact that many single women in China were derogatorily referred to as 'leftover women' thus she decided to access the issue in an in-depth manner.

To approach spinsters, Fincher requested hundreds of individuals to complete detailed online questionnaires before conducting thorough and comprehensive interviews with hundreds of respondents. She also perused many official documents, news reports and legal regulations, and even compared the feminist rights of the Song Dynasty to the current situation to conclude that the 'leftover women' are now being faced with originated from the inherent problems of the current system.

A foreign correspondent over the years, Fincher penned a truthful and appealing account in an academic report of more than 200 pages. Interviewees with fictitious names articulated their pitiful predicament meticulously; a divorced woman recounted the frustrating domestic violence she experienced in her real name. This is a magnificent survey on gender studies of the PRC.

### 大愛觀察

生於香港、長於台灣，近年遊走中國大陸的公共知識分子梁文道，以44組關鍵詞作為這本散文集的各篇題目，寫出近年在中國發生的社會大事，組合起來成為21世紀的中國發展藍圖。

梁文道對這些社會大事深入觀察，加上貫通中外、連接古今的學問鋪陳，例如他以文藝復興時期的富商行為和英國流行病學的學術研究，去分析網絡紅人郭美美的炫富心態；以日本出生的北韓足球員鄭大世及英裔美國思想家托馬斯·潘恩，去分析中國網民就「愛國」、「賣國」的罵戰。

梁文道篤信佛教，對普羅大眾抱著慈悲同情，因此他對許多社會大事有一種更符合人性和大愛的獨到見解。

### Observação com Amor

Nascido em Hong Kong e educado em Taiwan, o acadêmico Lueng Man Tao viajou no Interior da China em anos recentes. Intitula a prosa na sua coleção com 44 palavras chave. Escreveu sobre os eventos sociais mais importantes e recentes na China que se integram para formar um plano de desenvolvimento da China no séc. XXI.

Leung Man Tao apresenta uma observação profunda destes importantes eventos sociais no âmbito da sua bolsa em estudos antigos e modernos. Por exemplo, analisou o consumo evidente de internet da celebridade Guo Meimei com os seus estudos académicos sobre o comportamento dos mercadores ricos durante o período da Renascença e um estudo académico britânico sobre epidemiologia; escrutina também a guerra de palavras dos utilizadores chineses da internet no que se refere ao patriotismo e a traição da nação citando os casos do futebolista norte-coreano Jong Tae-Se que nasceu no Japão e do pensador americano Thomas Paine que emigrou de Inglaterra.

Leung Man Tao possui um discernimento sagaz sobre os assuntos sociais dada a sua sensibilidade budista pelos temas públicos que respeitam a natureza humana e o amor.

### Observation with Love

Born in Hong Kong and growing up in Taiwan, academic Lueng Man Tao has travelled in Mainland China in recent years. He titles the prose in his collection with 44 key words. He wrote about the major social events in China of recent years which integrate to form a development blueprint of China in the 21<sup>st</sup> Century.

Leung presents in-depth observation of these major social events in addition to his scholarship in ancient and modern studies. For example, he analysed the conspicuous consumption of Internet celebrity Guo Meimei with his academic studies on rich merchants' behaviour during the Renaissance period and a British academic study on epidemiology; he also scrutinises the Chinese Internet users' war of words regarding patriotism and the betrayal of one's nation citing the cases of North Korean footballer Jong Tae-Se who was born in Japan and American thinker Thomas Paine who emigrated from Britain.

A Buddhist believer, Leung is sympathetic towards the public so he has a sagacious discernment of social affairs that complies with human nature and love.

### 剩女世界



甚少人會以嚴謹學術態度研究中國的剩女問題。美籍華人洪理達的父親是外交官，母親是語言學家，兩位都是研究中國的著名學者，自己則在香港長大，三歲踏足中國，在清華大學取得社會學博士學位。她對許多中國單身女性被貶為剩女的現象大惑不解，決定深入探討。

為了接觸剩女，洪理達在網上跟幾百人做了詳細的問卷調查，再走訪北京、上海和西安，深入訪問其中幾十位。她還分析了許多官方文件、新聞報道、法例條文，甚至以宋朝婦權年代做對比，以證明今天剩女面對的財富歧視和家暴迫害都是源自現行制度的問題。

曾任駐華記者多年的洪理達將200多頁的學術研究寫得真摯動人，那些化名受訪者娓娓道來自己的困境，叫人同情；以真名受訪的失婚婦談起曾受家暴，叫人憤慨。這是本探討新中國性別研究領域的天書。

### O Mundo das Solteironas



Poucas pessoas poderiam estudar a questão das solteironas na China com uma abordagem estritamente académica. O pai da sino-americana Leta Hong Fincher é diplomata e a sua mãe linguista. Ambos são académicos de renome de estudos chineses. Leta cresceu em Hong Kong e foi pela primeira vez à China quando tinha 3 anos de idade, vindo a doutorar-se em Sociologia pela Universidade de Tsinghua. Intrigada pelo facto de muitas mulheres solteiras chinesas na China serem depreciativamente denominadas "mulheres de sobra", decidiu estudar o assunto em profundidade.

Para abordar esta questão, Fincher solicitou a centenas de mulheres solteiras para responderem a questionários detalhados online antes de realizar entrevistas exaustivas com centenas de entrevistadas. Leu cuidadosamente muitos documentos oficiais, novos relatórios e diplomas legais e até comparou os direitos feministas da Dinastia Song à situação actual para concluir que a discriminação de riqueza e a violência doméstica que as "mulheres de sobra" enfrentam agora tem origem nos problemas inerentes ao sistema actual.

Correspondente estrangeira ao longo dos anos Fincher escreveu um relato verdadeiro e atraente num relatório de mais de 200 páginas. As entrevistadas com nomes fictícios articulam a sua lamentável e difícil situação, meticulosamente; uma mulher divorciada conta a violência doméstica a que foi sujeita identificando-se. Este é um levantamento magnífico sobre estudos de género da RPC.

// 今天的中國日新月異，令人停不下腳步。  
Actualmente as pessoas acompanham a rápida mudança da China.  
People keep pace with the rapid changes of China nowadays.



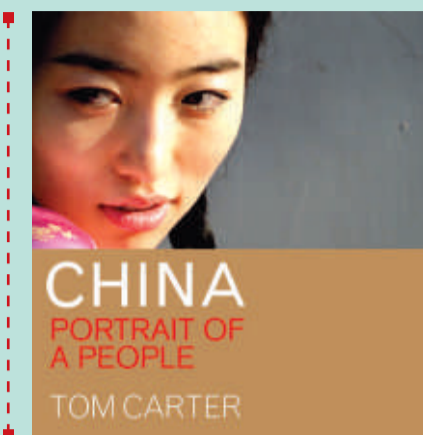
**盛世：中國·2013年**  
作者：陳冠中  
出版社：牛津大學出版社  
出版年份：2009  
**The Fat Years**  
Author: Chan Koon Chung  
Translator: Michael S. Duke  
Publisher: Black Swan  
Publish year: 2012

### 預言盛世

《盛世：中國，2013年》是一本預言小說，寫世界經濟陷入谷底，中國反而步入盛世，可是盛世之前卻有一個月憑空消失，沒有人追問真相，只有主角搜索那段消失的記憶。今天我們覺得盛世這個發展理所當然，但小說卻創作於2009年，那時中國仍未真正崛起。

生於上海、長於香港、住過台北，如今長居北京的陳冠中，筆下的中國盛世栩栩如生：收入倍增、出版繁榮、宗教多元、政府順民，連國民幸福指數都首屈一指。書中預言的景象是所有中國人的心底盼望，於是連讀者都不禁覺得主角偏偏要尋根問底是自討沒趣。

這本書描寫中國社會上的光怪陸離現象，成了不少人窺探中國的當代文學。本書被譯成十多種語言。



**China: Portrait of A People**  
Author: Tom Carter  
Publisher: Blacksmith  
Publish year: 2008

### Caras Bonitas

Tom Carter, um autor americano que ensinou inglês na China, não decidiu analisar a situação da China elaboradamente com palavras. Em vez disso, fez os leitores memorizarem as suas magníficas paisagens através de fotografias. Este álbum fotográfico de mais de 600 páginas é o resultado da sua viagem de 4 anos a 33 províncias da China. A sua lente captura o património histórico e a arquitectura moderna, uma velhinha com os pés atados e uma rapariga com piercings no corpo, assim como compradores excessivos e pedintes nas ruas.

O livro divide-se em capítulos de acordo com o local onde as fotografias foram tiradas. O prefácio de cada capítulo é diferente: o autor retrata alusões históricas ao local, partilha comoventes condolências numa cidade de comboios na gelada Heilongjiang ou compõe um poema para a paisagem de Zhejiang em vários capítulos. Presta atenção às pessoas de diferentes etnias: dos Hui em Shinjiang ao tibetanos no Tibete, às trabalhadoras domésticas filipinas e à comunidade indo-paquistanesa em Hong Kong, aos trabalhadores da construção nativos e a uma mulher idosa Hakka em Macau, todos se tornaram temas do seu álbum.

Este álbum fotográfico não apenas reflecte a realidade social da construção em grande escala e a disparidade entre ricos e pobres, mas também retrata pessoas pacíficas e felizes.

### Beautiful Faces

Tom Carter, an American author who taught English in China, did not decide to analysis the situation of China elaborately with words. Instead, he had readers memorise its magnificent landscape through photos. This photographic album of more than 600 pages is the result of his 4-year trip to 33 Chinese provinces. His lens captures historic heritage and modern architecture, an old lady with bound feet and a maiden with pierced body parts, as well as lavish shoppers and beggars on the street.

The book is divided into chapters according to where the photographs were taken. The preface of each chapter is different: the author depicts historical allusion to the place, shares heart-warming condolences on a train in icy Heilongjiang or composes a poem for the Zhejiang landscape in various chapters. He pays attention to people of different ethnicity of the soil: from the Hui people in Xinjiang to Tibetan people in Tibet, Filipino domestic workers and the Indo-Pakistan community in Hong Kong, native construction workers and an old Hakka woman in Macao have all become subjects in his album.

Not only does this photographic album reflect the social reality of large-scale construction and the disparity between rich and poor, but also portrays peaceful and happy faces.

### Visionar no Zénite

*Os Anos Gordos* é um romance que narra o zénite da China enquanto a economia global toca no fundo. Contudo, um mês desaparece no ar antes do zénite. Ninguém quer saber da verdade - excepto o protagonista que tenta procurar a memória perdida. Hoje em dia, podemos tomar este zénite como garantido mas o romance foi escrito em 2009 quando a China não tinha ainda "emergido".

Chan Koonchung nasceu em Xangai e cresceu em Hong Kong. Residiu em Taipé e actualmente vive em Pequim. Retrata realisticamente a China nos seus dias de apogeu, com receitas prolíferas, publicações de imprensa prósperas, religiões diversificadas e cidadãos dóceis sob a administração do governo. Até a sua Felicidade Nacional Bruta é a mais elevada do mundo. A profecia no livro representa o desejo de cada chinês e mesmo o leitor conclui que a investigação do protagonista mostra desprezo por ele.

Esta obra da literatura contemporânea representa os fenómenos excêntricos na sociedade chinesa e tornou-se uma introdução à China. O livro já foi traduzido em mais de 10 línguas.

### Envision at Zenith

*The Fat Years* is a novel which narrates the zenith of China as the global economy hits rock bottom. However, a month vanishes into the air prior to the zenith. Nobody cares about the truth - except the protagonist who attempts to search for the lost memory. Nowadays, we may take this zenith for granted but the novel was composed in 2009 when China had not actually 'emerged'.

Chan Koonchung was born in Shanghai and grew up in Hong Kong. He resided in Taipei and is now living in Beijing. He realistically depicts China's heydays with proliferative income, prosperous press publishing, diversified religions and docile residents under government rule, even its Gross National Happiness tops the world. The prophecy in the book represents every Chinese person's wish so even the reader may reckon that the protagonist's enquiry has brought contempt upon himself.

The work of contemporary literature represents the eccentric phenomena in Chinese society and has become an introduction to China. The book has been translated into over 10 languages.

### 漂亮臉孔

曾經在中國教授英文的美國作家Tom Carter，沒有喋喋不休地以文字分析中國狀況，而是用照片讓人記住錦繡河山。這本超過600頁的攝影集，是他花了四年時間踏足中國33個省份的拍攝成果。他鏡頭捕捉的是歷史遺跡和現代建築、纏足老婦和穿環少女、名店豪客與街頭乞丐。

書中以地區分篇，每篇前言都不盡相同，有時是作者訴說這個地方的典故，有時是分享黑龍江冰冷火車上老婦溫暖的慰問，又或為讚嘆浙江山水而寫下的詩。他重視的是這片土地上不同種族的人，由新疆的回民到西藏的藏民、香港的菲傭和印巴社群、澳門的土生地盤工和客家老婦，一一成了書上的角色。

這本攝影集的相片不僅反映大興土木、貧富懸殊的社會現實，還有更多的是祥和安樂的臉孔。



### Beautiful Faces

Tom Carter, an American author who taught English in China, did not decide to analysis the situation of China elaborately with words. Instead, he had readers memorise its magnificent landscape through photos. This photographic album of more than 600 pages is the result of his 4-year trip to 33 Chinese provinces. His lens captures historic heritage and modern architecture, an old lady with bound feet and a maiden with pierced body parts, as well as lavish shoppers and beggars on the street.

The book is divided into chapters according to where the photographs were taken. The preface of each chapter is different: the author depicts historical allusion to the place, shares heart-warming condolences on a train in icy Heilongjiang or composes a poem for the Zhejiang landscape in various chapters. He pays attention to people of different ethnicity of the soil: from the Hui people in Xinjiang to Tibetan people in Tibet, Filipino domestic workers and the Indo-Pakistan community in Hong Kong, native construction workers and an old Hakka woman in Macao have all become subjects in his album.

Not only does this photographic album reflect the social reality of large-scale construction and the disparity between rich and poor, but also portrays peaceful and happy faces.

# 帶着圖書遊車河

撰文：梁偉健 攝影：馬詩穎 | Texto: Bob Leong Fotografia: Hazel Ma

## Rodeando a Cidade de Livros Circling the City with Books

Text: Bob Leong Photo: Hazel Ma

我從小渴望做電影帶位員，可以每天免費看電影，又或者做圖書館書車司機也不錯，每天開着載滿圖書的巴士，走到城市不同角落，博覽群書的同時，又可以和不同地方的人分享閱讀的快樂。

雖然最後我這兩個人志願雙雙落空，但真的有人能夠開着書車數十載。文化局澳門中央圖書館的司機鄭祖燦，多年來開着流動圖書車在我城傳播知識，叫人羨慕不已。

Quando eu era pequeno, queria ser arrumador num cinema para poder ver filmes de graça todos os dias. Também queria ser condutor de uma biblioteca itinerante. Dessa forma podia levar a minha biblioteca diariamente a todos os cantos da cidade, lendo muitos livros e levando a diversão da leitura a todos.

Ao fim e ao cabo, não cumpri nenhum desses desejos mas há alguém que guiou a carrinha da biblioteca durante várias décadas – o motorista Cheang Chou Chan da Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural. Nas últimas décadas, o Sr. Cheang vem guiando a biblioteca itinerante por toda a cidade, tomando nas mãos a fantástica tarefa de difundir o conhecimento.

When I was small, I longed to become a cinema usher so that I could watch movies for free every day. I also wanted to become a driver for a mobile library; in that way I could drive my library truck each day to every corner of the city, reading lots of books while spreading the fun of reading to everyone.

In the end I have achieved neither goals but there is somebody who has driven the library van for decades – driver Cheang Chou Chan of the Macao Central Library of Cultural Affairs Bureau. Over the past decades, Cheang has been driving the library van around the city, undertaking the fabulous job of spreading knowledge.



// 他跟流動圖書車這個工作搭檔多年來形影不離。Ele trabalhou com a Biblioteca Itinerante durante muitos anos. He has worked with the mobile library for many years.

// 鄭祖燦說如今流動圖書車的空間環境比以往優越。Cheang Chou Chan afirmou que o actual ambiente da Biblioteca Itinerante é melhor que no passado. Cheang Chou Chan said the environment of the mobile library nowadays is better than the past.

### 流動圖書館 BIBLIOTECA ITINERANTE



// 流動圖書車方便住得偏遠的人借閱書籍。A Biblioteca Itinerante facilita o empréstimo de livros a pessoas que residem em zonas remotas. The mobile library facilitates the borrowing of books by people living in remote areas.

#### 流動圖書車停泊地點及服務時間

- 星期一 (12:00-19:00) 黑沙灣新街 (東華新邨)
- 星期二 (12:00-19:00) 巴波沙大馬路 (嘉翠麗大廈行車天橋底)
- 星期三 (12:30-18:30) 路環蝴蝶谷大馬路 (石排灣樂群樓側)
- 星期五 (12:00-19:00) 黑沙灣新街 (東華新邨)
- 星期六 (12:00-19:00) 氹仔哥英布拉街 (大西洋銀行側)

\*星期日及公眾假期除外。市民可於星期一至六 (10:00-20:00) 致電2822 5783或2838 1767查詢。

幾年前退休的鄭祖燦服務澳門中央圖書館超過30年，職員編號是「5」號仔，可想而知年資之久。他退休後還是坐不定，一有機會就會去旅行，喜愛旅行也是和他的閱讀習慣有關，「我喜歡看旅行的書，了解世界不同地方的景點，我未去過日本，但我可以數得出日本有哪些地方值得去。」

1986年10月2日，流動圖書館正式投入運作，自此鄭祖燦和第一代流動圖書車相依為命。他形容當年書車車身兩邊的窗門可以架起成為簷篷，像「兩對機翼」，相當威風。書車所到之處必大排長龍，這項服務相當受歡迎，當時每本書還要繳交澳門幣五元的按金，他回憶：「到後來已經有些讀者一來到借書還書，我都已經記得他們的借書證號碼。」他甚至連附近哪一間鋪頭的人喜歡讀甚麼書都瞭如指掌。

Tendo-se reformado há alguns anos, Chean Chou Chan trabalhou na Biblioteca Central de Macau durante mais de 30 anos, sendo o seu número de funcionário o no 5 – que representa o seu longo mandato. O Sr. Cheang não consegue ficar parado mesmo estando reformado e viaja sempre que tem oportunidade. O gosto pelas viagens está também relacionado com o seu hábito de leitura: “gosto de ler livros de viagens para conhecer diferentes partes do mundo. Sou capaz de indicar que locais no Japão vale a pena visitar mesmo nunca tendo ido ao Japão.”

No dia 2 de Outubro de 1986, a primeira biblioteca itinerante foi colocada em funcionamento, tendo o Sr. Cheang desde então estabelecido uma relação estreita com a mesma. No passado, as janelas e portas dos dois lados da carrinha da biblioteca podiam ser levantadas como toldos, como “um par de asas” muito “impressionantes”. Nessa época, este serviço era muito popular e todos os locais em que a carrinha estacionava, atraíam uma longa fila de leitores que tinham que pagar MOP 5 de depósito por cada livro que requisitassem. “À medida que o

Retiring a few years ago, Cheang Chou Chan had served the Macao Central Library for over 30 years with his staff number being ‘5’ - signifying the long tenure of his service. Cheang cannot sit still even though he is retired, and travels whenever he has the opportunity. The love of travelling is also related to his reading habit: “I like reading travel books to know different places of the world. I can name which places in Japan are worth visiting even though I have never been to Japan.”

On 2<sup>nd</sup> October 1986, the mobile library was first put into operation, since then Cheang formed a close partnership with the first mobile library. In the past, the windows and doors on two sides of the library van could be raised as awnings, like “a pair of wings” and very “impressive”. At that time, this library service was very popular and everywhere the van stopped it would attract a long queue of readers who had to pay MOP5 deposit for every book they borrowed. “As time went by I could remember some readers’ library card numbers when they came to borrow or return books”, he recalled. Cheang even knew what kind of books people from the nearby shops liked to read.



// 鄭祖燦見證歷代流動圖書館的變遷。  
Cheang Chou Chan testemunhou as mudanças da Biblioteca Itinerante ao longo dos anos.  
Cheang Chou Chan has witnessed the changes of the mobile library over the years.



## 流動圖書館歷史

### História da Biblioteca Itinerante

### History of the Mobile Library

// 當上流動圖書館司機，讓他養成閱讀的習慣。  
Ele criou hábitos de leitura desde o seu tempo como condutor da Biblioteca Itinerante.  
He has formed a reading habit since his tenure as a driver of the mobile library.



流動圖書館曾經是澳門不同階層市民的重要生活元素，鄭祖燦說曾經停泊在山頂醫院附近，夜班的醫生護士以及探病親屬都會借幾本書來消磨時間。他們也試過駛入校園，為當時未有校內圖書館的學校提供借閱服務。在六一兒童節等特定節日，也舉辦過兒童活動等等，這些都是伴隨着澳門人差不多30年的社區服務，培養了一代代澳門人的閱讀習慣。

為鄭祖燦在書車前拍攝照片，他滿腔雀躍的情感表露無遺，畢竟他和書車是經歷30年寒暑的最佳拍檔。如今鄭祖燦雖然退下前線，但流動圖書館仍然服務市民，讀者在不同分館借閱的圖書，均可在流動圖書館歸還。各位讀者如在路上看見這輛書車，不妨搭上這趟知識旅途的便車，探索無邊無際的閱讀之旅。



**1986** • 首部流動圖書館由澳門基金會捐贈。  
(圖片背景為澳門地標——大三巴牌坊。)

O primeiro veículo da Biblioteca Itinerante foi financiado pela Fundação Macau. (A imagem de fundo é uma referência de Macau - as Ruínas de S. Paulo.)

The first mobile library was funded by Macao Foundation. (The background image is the landmark of Macao - the Ruins of St. Paul's)

#### Locais e Horário de Funcionamento da Biblioteca Itinerante

Segunda-feira (12:00-19:00)	Rua Nova da Areia Preta (Edif. Tong Wa San Chun)
Terça-feira (12:00-19:00)	Av. Artur Tamagnini Barbosa (adjacente ao Edif. Dona Julieta Nobre de Carvalho)
Quarta-feira (12:30-18:30)	Avenida de Vale das Borboletas, Coloane (adjacente ao Edif. Lok Kuan de Sec Pai Wan)
Sexta-feira (12:00-19:00)	Rua Nova da Areia Preta (Edif. Tong Wa San Chun)
Sábado (12:00-19:00)	Rua de Coimbra, Taipa (adjacente ao Banco Nacional Ultramarino)

\* Excepto aos Domingos e feriados. Os cidadãos podem obter informações através do tel. no (853) 2822 5783 ou 2838 1767 de Segunda-feira a Sábado das 10:00 às 20:00.

tempo passava, eu lembrava-me dos números dos cartões de alguns dos leitores quando estes vinham requisitar ou devolver livros”, recorda. O Sr. Cheang até sabia que tipos de livros as pessoas das lojas em redor gostavam de ler.

A biblioteca itinerante prestou em tempos um serviço essencial aos residentes de Macau de diferentes sectores. O Sr. Cheang disse que quando a biblioteca estava estacionada junto ao Hospital Conde S. Januário, médicos e enfermeiros requisitavam livros para passar o tempo. A carrinha da biblioteca tinha também chegado às escolas que na época não possuíam bibliotecas. Em dias especiais como no Dia Mundial da Criança, organizam-se actividades para crianças. A biblioteca itinerante prestou serviços comunitários aos cidadãos de Macau ao longo de mais de três décadas, fomentando hábitos de leitura, geração após geração.

Quando tirámos uma fotografia do Sr. Cheang em frente da carrinha da biblioteca itinerante, a sua expressão era de excitação e felicidade; ao fim e ao cabo, tinha guiado esta carrinha durante 30 anos. Embora o Sr. Cheang se tenha reformado, a biblioteca itinerante continua a servir os cidadãos de Macau e os livros requisitados em diferentes bibliotecas podem ser devolvidos através da biblioteca itinerante. Se por acaso deparar com esta carrinha, não hesite em embarcar no “veículo do conhecimento” para explorar o mundo sem fronteiras da leitura!

The mobile library was once an essential service for Macao residents of different sectors. Cheang said that when the library van parked near the Hospital Conde S. Januário, doctors and nurses on night shift as well as visitors would borrow a few books to spend the time. The library van had also entered the campuses to provide lending services to schools without a library at that time. On special festivals such as June 1 Children's Day, they would also organise children's activities. The mobile library has been providing community services to Macao residents over three decades, nurturing reading habits one generation after another.

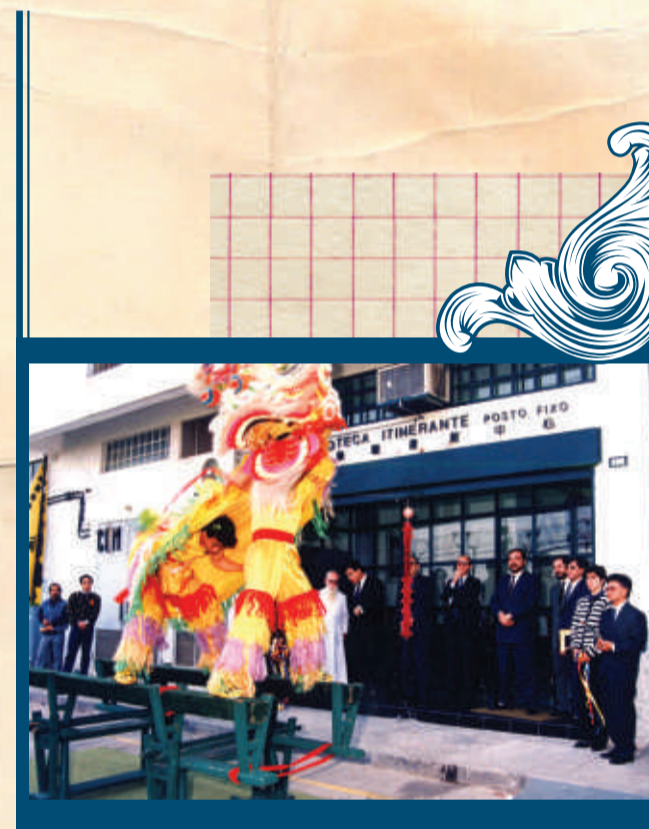
When we took a photo of Cheang in front of the mobile library his expression was full of excitement and happiness; after all, he had been driving this library van for 30 years. Although Cheang has stepped down from his post, the mobile library is still serving Macao residents and the books borrowed from different branches can also be returned via the mobile library. If by chance you encounter this van, do not hesitate to board the 'vehicle of knowledge' to explore the boundless world of reading!



**1988** • 第二輛書車投入服務，兩車開始輪流停泊於人口稠密的街道。

O segundo veículo da biblioteca itinerante entrou em funcionamento, estacionando os dois alternadamente em ruas populosas de Macau.

Second library vehicle started operating, two vans alternately parked in populated streets in Macau.



**1991** • 流動圖書館的書庫及圖書車，全部遷往青洲區的河邊馬路現址。

Os veículos da biblioteca itinerante foram transferidos para a actual morada na Estrada Marginal da Ilha Verde.

Stacks and vehicles of mobile library moved to current Estrada Marginal da Ilha Verde address.



**2005** • 新書車投入服務，由貨車改裝而成，安裝了空調、廣播器、獨立發電機、街外電站接駁器、閉路電視攝影器等設備。全車共31層書架，藏書量約為3,000冊。

Novo veículo, convertido em biblioteca itinerante, disponível ao público, com ar condicionado, gerador, conector para central eléctrica exterior, CCTV, etc. e 31 estantes com uma colecção de aproximadamente 3000 volumes.

New library vehicle available to public. The new mobile unit was converted from a truck and newly installed with air conditioner, amplifier, generator, connector for outdoor power station, CCTV, etc. The vehicle has a total of 31 shelves with collection of approximately 3,000 volumes.

#### Location and Opening Hours of Mobile Library

Monday (12:00 noon-7:00pm)	Rua Nova da Areia Preta (Edif. Tong Wa San Chun)
Tuesday (12:00 noon-7:00pm)	Av. Artur Tamagnini Barbosa (adjacent to Edif. Dona Julieta Nobre de Carvalho)
Wednesday (12:30pm-6:30pm)	Avenida de Vale das Borboletas, Coloane (adjacent to Edif. Lok Kuan de Sec Pai Wan)
Friday (12:00 noon-7:00pm)	Rua Nova da Areia Preta (Edif. Tong Wa San Chun)
Saturday (12:00 noon-7:00pm)	Rua de Coimbra, Taipa (adjacent to Banco Nacional Ultramarino)

\* Except Sundays and public holidays. For enquiry, residents may call (853) 2822 5783 or 2838 1767 from Monday to Saturday (10:00am to 8:00pm).



# 全球地圖中的澳門

## Cartografia Global de Macau

## Global Mapping of Macao

撰文：呂珠玲  
攝影：李銳

Texto: Ling Lui  
Fotografia: Li Rui

Text: Ling Lu  
Photo: Li Rui

澳門這個東方小城在世界交通史上的地位舉足輕重，在許多18世紀以前的古地圖上都有標記。觀賞古地圖，也是見證澳門的變遷。

澳門科技大學圖書館從世界各地搜羅跟澳門有關的古地圖，兩個月前率先展出梵蒂岡宗座圖書館的地圖文獻，另一批古地圖將於十一月份在何東圖書館展出。

Uma minúscula cidade no oriente, Macau desempenhou em tempos um papel vital na história do comércio internacional. A cidade está indicada em muitos mapas antigos anteriores ao séc. XVIII, que testemunham a transformação de Macau.

A Biblioteca da Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau (Biblioteca MUST) reuniu numerosos mapas antigos de todo o mundo relacionados com Macau, exibindo os mapas coligidos pela Biblioteca Apostólica do Vaticano há dois meses. Outro conjunto de mapas antigos será exibido na Biblioteca Sir Robert Ho Tung em Novembro.

A tiny city in the East, Macao once played a vital role in the history of international transportation. It is marked on many ancient maps before the 18<sup>th</sup> Century, which witness the transformation of Macao.

The Library of Macau University of Science and Technology (MUST Library) has gathered many ancient maps related to Macao from all over the world, and showcased the maps collected by the Vatican Apostolic Library two months ago. Another tranche of the ancient maps will be displayed in Sir Robert Ho Tung Library in November.

18世紀以前有關中國的古地圖大多由傳教士製作，而澳門總是在地圖上佔有一席之地。

例如耶穌會傳教士卜彌格的廣東省圖（Map of Canton）繪製了澳門島及其周邊島嶼情況，標出了「澳門」、「Macao」。方濟各會修士利爾內利的廣東福建圖（Map of Quantung and Fokien）將珠江口三角洲外圍的大片海域標注為「Golfo di Macao」（澳門海灣）。

這批來自梵蒂岡宗座圖書館的地圖文獻於兩個月前在澳門科技大學圖書館展出，澳門科技大學圖書館館長戴龍基說：「從地圖上最早看到的亞洲城市，北京、廣州當然很早描繪出來，澳門也是其中一個，說明澳門16世紀時已是一個重要的世界交通樞紐。我們希望收集這些地圖資料，協助從事澳門研究的學者進行學術工作。」

這些展品都是高精度仿真的複製品，要先把古地圖進行高精度的掃描，將地圖上的某個黑點、鉛筆字跡或半褪色彩，毫無差別的複製過來，還得挑選跟原圖質感最相似的紙張，戴龍基說：「這些高仿真的展品足以以亂真，如果跟原圖掛在一起，只用肉眼很難分



辨出來。」

澳門科技大學圖書館人員走遍世界各地的圖書館，從3,000多張有關中國的古地圖之中挑選約1,500張，有些直接點出澳門位置，有些跟澳門歷史有關，館長助理楊迅凌說：「我們先做好前期調查，知道某館集中藏有大量相關地圖，反覆論證後做好計劃和預算前往實地調查，平均每次外出調查用兩到三星期，調閱數百甚至上千張地圖，回來後還要花許多時間整理數據，目前項目已經進行了大約兩年。」

何東圖書館展出的古地圖來自哈佛大學圖書館、法國國家圖書館、美國國會圖書館、斯坦福大學圖書館和伊斯特圖書館。這些珍貴古地圖呈現的，正是一個風華絕代的澳門。

Mapas antigos representando a China antes do séc. XVIII eram habitualmente desenhados por missionários e Macau sempre desempenhou um papel na elaboração desses mapas.

Por exemplo, o Mapa de Cantão produzido por Michal Boym, um missionário jesuíta, delinea a Península de Macau e as suas ilhas e assinala "Macao" com o seu nome chinês no mapa. Por outro lado, o Mapa de Quantung e Fokien desenhado por Vincenzo Cornelli, um missionário franciscano, indica a área exterior marítima do Delta do Rio das Pérolas como "Golfo di Macao".

Estes mapas coligidos pela Biblioteca Apostólica do Vaticano foram exibidos na Biblioteca da MUST há dois meses. "De todas as cidades asiáticas nos mapas, Beijing e Guangzhou são ilustradas desde cedo.

Macau também é uma delas, mostrando a sua importância como centro de transportes mundial no séc. XVI. Esperamos que esta mostra faça aumentar os trabalhos de investigação académica sobre Macau", disse Dai Longji, o bibliotecário da MUST.

Estes mapas são réplicas de alta qualidade e cópias digitalizadas precisas dos antigos mapas originais. Todos os detalhes como pontos pretos, inscrições manuscritas a lápis e cores desmaiadas foram imitados na perfeição. Os investigadores seleccionaram os papéis com texturas o mais similar possível aos originais. "A olho nu, estas réplicas são indistinguíveis dos originais, mesmo quando colocadas ao lado destes", refere Dai Longji.

A Biblioteca da MUST seleccionou cerca de 1500 mapas antigos chineses a partir de um total de 3000 de bibliotecas de todo o mundo. Alguns destes mapas assinalam a localização de Macau e alguns são relevantes para a sua história. O bibliotecário assistente da MUST Yang Xunling refere: "Levámos a cabo uma investigação avançada e descobrimos que alguns museus coleccionaram extensivamente mapas relevantes. Então discutimos o assunto, e elaborámos planos e orçamentos antes de uma visita in loco. Cada visita demorou duas a três semanas, durante as quais analisámos centenas ou mesmo milhares de mapas e ainda precisámos de muito tempo para organizar os dados após o regresso. O projecto levou cerca de dois anos a concretizar."

Os mapas antigos expostos na Biblioteca Sir Robert Ho Tung pertencem às colecções da Biblioteca de Harvard, Bibliothèque Nationale de France, Biblioteca do Congresso, Biblioteca da Universidade de Stanford e Biblioteca Universitária Estense. Estes mapas raros mostram Macau no seu zénite.

// 戴龍基（左）和楊迅凌花了兩年時間搜羅千多張跟澳門有關的古地圖，包括背後由利瑪竇於1602年所繪的《坤輿萬國全圖》。  
Dai Longji (esquerda) e Yang Xunling passaram dois anos a recolher mais de 1.000 mapas antigos relacionados com Macau, incluindo o Grande Mapa Geográfico Universal criado por Matteo Ricci em 1602.  
Dai Longji (left) and Yang Xunling spent two years gathering more than 1,000 ancient maps related to Macao, including the *Great Universal Geographical Map* created by Matteo Ricci in 1602.

These exhibits are high quality replicas. Precise scanned copies of the original ancient maps have to be made before black dots, pencil handwritings or fading colours were imitated without the slightest difference. Also researchers had to select the papers with the texture most similar to the original copy. "To the naked eye, these replicas are indistinguishable to the genuine ones, even if placed together with the originals," says Dai.

Members of the MUST Library selected about 1,500 ancient Chinese maps from a total of 3,000 from libraries all around the world. Some of them locate the position of Macao, and some are relevant to the history of it. The Assistant of MUST University Librarian, Yang Xunling says, "We completed advance research and found that some museums have collected relevant maps extensively. Then we discussed the issue, made plans and budgets before an on-site survey. Each survey took us two to three weeks to read hundreds or a thousand maps and we still needed much time to sort out the data after coming back. The project has been conducted for about two years to date."

The ancient maps displayed in Sir Robert Ho Tung Library are collections from Harvard Library, Bibliothèque Nationale de France, Library of Congress, Stanford University Library and Biblioteca Estense Universitaria. These rare maps demonstrate Macao at its zenith.

Ancient maps featuring China before the 18<sup>th</sup> Century were usually drawn by missionaries, and Macao always assumed a role in these maps.

For instance, the Map of Canton produced by Michel Boym, a Jesuit missionary, delineates Macao Island and its peripheral islands and marks 'Macao' with its Chinese name on the map. On the other hand, the Map of Quantung and Fokien drawn by Vincenzo Cornelli, a Franciscan missionary, labels the outside sea area of the Pearl River Delta as 'Golfo di Macao'.

These maps collected by the Vatican Apostolic Library were exhibited in the MUST Library two months ago. "Of all Asian cities on maps, Beijing and Guangzhou are illustrated at an early stage. Macao is also one of them, showing that Macao was a crucial transportation hub throughout the world in the 16<sup>th</sup> Century. We hope that the collection of these maps will enhance researchers' academic works in Macao," said Dai Longji, the University Librarian of MUST.





若熱·德·巴布達  
哈佛大學圖書館  
Ludovico Georgio  
Biblioteca de Harvard  
Harvard Library

36.4 x 46.6 cm



佚名  
英國國家檔案館  
Anónimo  
The National Archives  
Anonymous  
The National Archives

54 x 39 cm

## 關於中國的描述

這是目前所知歐洲人繪製的最早的單幅中國地圖。地圖的方位為上西下東，右北左南。此地圖的最大特色是，首次完整地標註出明代中國兩京十三省的名稱，而不再沿用那些過時的關於中國的陳舊地名。在地圖的右側，不僅明確繪出了中國的長城，而且還有文字說明。在珠江的東岸，標出了澳門（Macao）。在地圖最右側的漠北草原，不僅畫有牡鹿，還有大帳幕。周邊的四輪風力四輪車，也是作者想像出來的。

## Chinae: Olim Sinarum Regionis, Noua Descriptio, 1584

Este é considerado até agora o primeiro mapa da China feito pelos europeus. O mapa foi desenhado com o oeste no cimo, o leste em baixo, o norte à direita e o sul à esquerda. A característica mais proeminente deste mapa é que os nomes de duas capitais e treze províncias da Dinastia Ming se encontram exaustivamente inscritos no mapa pela primeira vez, não sendo usados os nomes desactualizados dos locais. À direita do mapa pode ver-se a Grande Muralha da China com anotações e a leste do estuário do Rio das Pérolas pode ver-se "Macao". As pradarias Mo Bei podem ver-se na parte direita do mapa, onde são representados veados e tendas. Podem também ver-se carroças de quatro rodas movidas a vento, produto da imaginação do cartógrafo.

## Chinae: Olim Sinarum Regionis, Noua Descriptio, 1584

This is considered so far the first single map of China made by the European. The map was drawn with West at the top, East at the bottom, North on the right and South to the left. The most prominent feature of this map is that the names of two capitals and thirteen provinces of Ming Dynasty were thoroughly marked on the map for the first time, and the outdated old place names were no longer used. On the right side of the map is the Great Wall of China with annotation and to the east of the Pearl River estuary is 'Macao'. MoBei grassland is on the rightmost of the map, with harts and tents shown in that area. There are 4 four-wheeled, wind-powered carts on the map, which is also imagined by the mapmaker.

## 澳門城市與港口圖

圖的上方由左自右分別畫有東望洋炮台、聖地牙哥炮台、大炮台、燒灰爐炮台和聖弗朗西斯科炮台的平面圖。整體地圖採用鳥瞰圖的形式製作，澳門城內畫出街道、山峰，但未有標出街道和建築名稱，而是針對性的設58項的編號註明，其中主要包括軍事設施、醫院、教堂和地理資料，說明英國對澳門的情況了解甚為詳細。《南京條約》簽訂前，澳門以其重要的商業作業如作為中國唯一可進行鴉片貿易的港口等獲利甚豐，英國垂涎甚久。1808年9月英軍甚至攻入澳門東望洋一帶，最後因清廷駐軍沙梨頭，英軍才撤回，鴉片戰爭時澳門政府曾與清廷一同防禦英國的入侵。

## Cidade e Porto de Macau, 1840

Da esquerda para a direita na parte superior do mapa, foram desenhadas as plantas da Fortaleza da Guia, da Fortaleza de S. Tiago da Barra, Fortaleza do Monte, Fortaleza de N. Senhora do Bom Parto e Fortaleza de S. Francisco, respectivamente. O mapa foi produzido a partir de uma perspectiva aérea, representando ruas e os picos de colinas da cidade de Macau. Não foi etiquetado com os nomes de ruas e edifícios mas propositadamente assinalado com os números de 58 sítios, incluindo instalações militares, hospitais, igrejas e informação geográfica, que explica como os ingleses viam a situação de Macau a um nível muito detalhado.

Antes de assinar o Tratado de Nanjing, Macau obteve grandes lucros derivados da importante operação do comércio do ópio, sendo o único porto chinês onde era permitido operar esse comércio, que a Inglaterra há muito cobiçava. Em Setembro de 1808, o exército britânico atacou a zona da Guia em Macau e não retirou até a corte Qing ter estacionado tropas no Patane. Durante a Guerra do Ópio, o Governo de Macau lutou ao lado da corte para repelir a invasão britânica.

## City and Harbour of Macao, 1840

From the left to the right on the top part of the map, the floor plans of Guia Fortress, São Tiago da Barra Fortress, Mount Fortress, Fortress of Our Lady of Bom Parto and San Francisco Fortress were drawn respectively. The whole map was produced from an aerial perspective, depicting streets and mountain peaks in the city of Macao. It was not labelled with the names of streets and buildings but purposefully marked with the numbers of 58 sites, including military facilities, hospitals, churches and geographical information, which explains how the British understood the situations of Macao on a very detailed level.

Before signing the Treaty of Nanjing, Macao made a big profit from its important business operation as it was the only Chinese port permitted to conduct the opium trade, which Britain had long coveted. In September 1808, the British army even attacked the Guia area of Macao; they did not withdraw until the Qing court stationed troops in Patane. During the Opium War, Macao Government fought together with the Qing court to repel British invasions.

第二次世界大戰時，中國經歷八年抗戰，香港淪陷三年零八個月，澳門因為葡萄牙的中立地位而避過炮彈轟炸。但澳門人仍然感受戰爭之苦——無數難民的湧入、日本的禁運政策、糧價不斷攀升，人們每天都要與饑荒和死亡搏鬥。

澳門理工學院中西文化研究所所長林發欽花一年時間訪問50位親歷這段歲月的澳門人，出版成新書《平民聲音——澳門與抗日戰爭口述歷史》。

這些年過八十的老年人，還記得當年窮人要在糞便中挑玉米粒，有錢人卻

A China travou durante oito anos uma guerra de resistência contra o Japão, durante a II Guerra Mundial, durante a qual Hong Kong caiu nas mãos do inimigo durante três anos e oito meses. Devido ao facto de Portugal ter ficado neutro, Macau esteve livre de bombardeamentos. Contudo, a população ainda sofreu com a guerra – a fome e a morte ameaçavam as pessoas diariamente devido ao influxo de numerosos refugiados, ao embargo imposto pelo Japão e à escalada do preço dos alimentos.

Lam Fat lam, Director Executivo do Centro de Estudos Culturais Sino - Ocidentais do Instituto Politécnico de Macau passou um ano a entrevistar 50 residentes de Macau que experimentaram este período a fim de publicar um novo livro intitulado *A Voz dos Comuns: A História Oral de Macau e a Guerra Sino-japonesa*.

Os entrevistados, agora com mais de 80 anos, recordam que os pobres tinham

上賭場的煙室抽鴉片。氹仔舊澳大圖書館下面的海灘是埋葬餓斃的「萬人坑」，政府的黑箱車每天來撿屍體。接受訪問的老年人今天大多兒孫滿堂，回憶當年的淒慘景象時淡然自若，林發欽說：「倒是一眾口述歷史工作者，流着眼淚聽完那些故事，回研究所整理資料又再哭一次。」

林發欽跟同事翻遍數萬份舊報章，為書中的口述故事佐證，試圖還原當年的社會生活細節，希望在喧囂塵上的政治口號中加入一點真實的血肉故事。

que apanhar excrementos, enquanto os ricos fumavam ópio em salas de casinos naqueles tempos. A praia em frente à biblioteca do velho campus da Universidade de Macau na Taipa era uma sepultura comum de corpos de pessoas que morriam à fome. O governo enviava veículos diariamente para recolher corpos sem vida. A maior parte dos cidadãos seniores entrevistados possuem famílias grandes e felizes e recordam o cenário deprimente de forma composta e serena, mas, segundo Lam Fat lam, "os historiadores orais irromperam em lágrimas quando ouviram estas histórias, chorando novamente ao tratarem a informação no Centro".

Lam Fat lam e a sua equipa leram dezenas de milhares de jornais velhos à procura de mais evidências das histórias orais deste livro. Tentaram reconstituir a sociedade naqueles tempos na esperança de reforçar os slogans políticos comuns com um número de histórias verdadeiras.

# 戰的 火澳 中門

## Macau durante a Guerra

## Macao during Wartime

文：吳中天 圖：廖展善  
Artigo: Day Ng Fotografia: Agostinho Jesus  
Article: Day Ng Photo: Agostinho Jesus



抗戰研究叢書  
平民聲音：  
澳門與抗日戰爭口述歷史  
主編：林發欽、江淳  
出版社：廣東教育出版社  
出版年份：2015年



// 同善堂在戰時派粥濟民。（被訪者提供）  
Durante a Guerra, a Associação de Beneficência Tung Sin Tong distribuía papa de aveia aos famintos. (fornecido pelo entrevistado)  
In wartime, Macau Tung Sin Tong Charitable Society distributed porridge to hungry people. (provided by the interviewee)

China underwent an eight-year war of resistance against Japan during World War II, and Hong Kong fell for three years and eight months. Due to the neutrality of Portugal, Macao was free from bombing attack. However, Macao people still suffered from the war – starvation and death threatened people every day owing to the influx of numerous refugees, the embargo imposed by Japan, and the escalation of food prices.

Lam Fat lam, Executive Director of Sino-Western Cultural Studies of Macao Polytechnic Institute, spent a year interviewing 50 Macao residents who experienced this period in order to publish a new book titled *Voice of the Commons: Oral History of Macao and the Sino-Japanese War*.

The interviewees, now aged over 80, remembered that the poor had to pick corns from faeces, while the rich smoked opium in casino smoking rooms in those days. The beach off the library at the old campus of the University of Macau in Taipa was a mass grave of starved corpses where the government dispatched vehicles to collect dead bodies

every day. Most of the interviewed senior citizens have large, happy families and recalled the dismal scene in a composed and serene manner, but the oral historians burst into tears when listening to these stories, and wept another time when sorting out the information in the Centre, according to Lam Fat lam.

Lam and his team read tens of thousands of old newspapers for further evidence of the oral stories for his book. They attempted to reconstruct the details of society in those days in the hope of reinforcing commonplace political slogans with a number of truthful stories.

// 林發欽訪問了50位經歷戰爭的澳門人。  
Lam Fat lam entrevistou 50 pessoas de Macau que viveram a guerra.  
Lam Fat lam interviewed 50 Macao people who had experienced the war.



### 「全球地圖中的澳門」古地圖展

日期：2015年11月7日至2016年1月31日  
地點：何東圖書館  
時間：10:00-19:00（星期一至六）  
11:00-19:00（星期日）  
查詢：2837 7117  
免費入場

### Exposição de Mapas Antigos "Cartografia Global de Macau"

Data: 7 de Novembro de 2015 a 31 de Janeiro de 2016  
Local: Biblioteca Sir Robert Ho Tung  
Horário: 10:00-19:00 (Segunda-feira a Sábado)  
11:00-19:00 (Domingo)  
Informações: 2837 7117  
Entrada livre

### Exhibition of Antique Maps "Global Mapping of Macao"

Data: 7<sup>th</sup> November 2015 to 31<sup>st</sup> January 2016  
Venue: Sir Robert Ho Tung Library  
Time: 10:00am-7:00pm (Monday to Saturday)  
11:00am-7:00pm (Sunday)  
Enquiries: 2837 7117  
Free admission

## 朝向社會民主的新想像

在1989年的蘇東波之後，有人宣稱歷史終結了。二十一世紀西方最活躍的公共知識分子、歷史學者東尼賈德（Tony Judt）說，此後，「我們帶着太多的信心、太少的反思，將20世紀留在身後，大膽地跨入新世紀，在自說自話的、半真半假的事實面前止步：西方的勝利，歷史的終結，單極的美國時刻，不可避免地邁向全球化和自由市場。」

難道，我們對未來的想像真的已經耗盡了嗎？難道，只有當前主導西方的新自由主義資本主義和正在崛起中的中國模式，是我們未來的選擇嗎？我們能從二十世紀學到甚麼教訓呢？

賈德的這本小書《厄運之地：給崩世代的建言》就是要帶領我們反思這個問題，尤其要拯救在歐洲已經幾乎被揚棄的「社會民主」。

他說，值得我們追求或者捍衛的制度，既不是已經被宣稱死亡的共產主義，也不是過去二十年支配全球但在2008年受到重挫的新自由主義——意指「對不受約束的市場的毫無批判的崇拜，對公共部門的蔑視，對無限增長的幻想」的教條，而是二十世紀戰後到七十年代中西方主流的政治經濟體制：社會民主。

而要進行社會民主計劃，首先必須再一次學會「思考國家」，並解除我們西方根據冷戰的勝利而產生的偏見。在這個全球化的時代，社會民主的實踐固然不容易，但也有新的契機。因為，「我們進入了不安全的時代：經濟不安全，人身不安全，政治不安全……而恐懼——對變化的恐懼、對衰退的恐懼、對陌生人和不熟悉的世界的恐懼——正

在腐蝕公民社會植根期上的信任和相互依賴。」面對這些恐懼與不確定，國家所扮演的角色，包括提供的社會服務，更為重要，「恐懼的重新出現，和其政治後果，是支持社會民主最有力的論證。」

近來希臘債務危機，就再次讓我們見到一場對於國家角色與社會民主的激烈辯論：歐盟等債權國要求希臘實行「樽節」（austerity）政策，要消除國家對於弱勢的保護。

這本書對港台澳都非常有啟發性，因為社會民主想像從來沒有在主流政治經濟論述中生根過。我們眼前的政治體系只是為經濟利益服務，貧富不均則是愈來愈嚴重。

賈德要西方人打開新的想像，要重塑公共對話、社會平等和民主參與——而這也應該是我們的目標。



張鐵志

台灣政治與文化評論家，活躍於台、港、中、馬之主要媒體與公共領域。歷任《新新聞週刊》副總編輯、香港《號外》雜誌總編輯、《彭博商業周刊/中文版》總主筆、《端傳媒》特約主編、《數位時代》顧問。著有《聲音與憤怒：搖滾樂可能改變世界嗎？》等書。

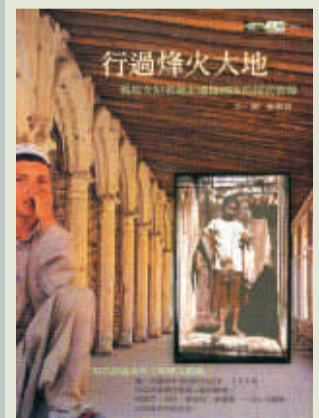


厄運之地：給崩世代的建言  
作者：東尼·賈德  
譯者：區立遠  
出版社：左岸文化  
出版年份：2014



林君朗

倫敦政治經濟學院國際關係學生，先後為《澳門日報》、《華僑報》的專欄撰文。喜歡用眼睛看世界，以不同方式記下片刻所想，如畫畫和寫作。在外地時喜歡寄出一張張明信片，把你帶到我身邊。



行過烽火大地：  
戰地女記者遊走邊緣國度的探訪實錄  
作者：張翠容  
出版社：馬可李羅  
出版年份：2002

## 探尋新生國

這個時代人人去旅行，個個寫遊記。當我們玩膩亞洲，有能力的會去歐洲，接着再去更冷門的角落，拍攝更獨特的風景。然而，我們的旅遊目的地，其實是有人安身立命的地方，一切都是有血有肉的故事。

張翠容是香港資深新聞業者，八十年代在英國完成高中及大學教育，曾任職多家國際新聞機構，如英國BBC World Service、法國「無國界記者」的通訊員等。她被譽為華人社會的「戰地玫瑰」，糅合東方女性的細膩和國際觀察家的敏銳來洞悉世界大事。很多時候，她要自付旅費，尋找願意採稿的渠道，報導第一，報酬第二。

張翠容認為一個記者的任務，就是將實地消息和背景脈絡傳出去。記者不是醫生，也不是工程師，能做到的，就是讓人知道，讓

人思考。她走遍世上「生人勿近」的地方，如阿富汗、柬埔寨、巴爾幹半島，以華人戰地女記者的身份，探尋主流媒體以外的論點。

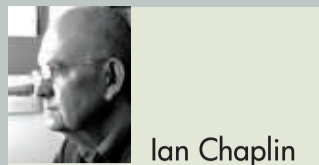
今年七月，我把《行過烽火大地》放進背包，隨着作者的腳步，到訪戰亂後獨立了七年的新生國科索沃。筆者固然未能自稱記者，但或許跟張翠容一樣，有觀察世界的欲望。

在這百廢待興的新國家，我感受到強烈的崇美情緒。到訪那天剛好是七月四日，美國獨立日的晚上，青年旅館舉行營火晚會，街頭更傳來歡呼與煙花聲。在首都布里什蒂納，更樹立了世上唯一一個美國前總統克林頓的銅像，因為他當年主導北約出兵轟炸塞爾維亞，幫助科索沃自立為國。可是，從宏觀的角度來看，獨立真的是康莊大道嗎？

各項經濟發展無從入手，倚靠外援也不能維持，大量科索沃人因此逃往德國、瑞士、奧地利等發達國家，形成難民潮。可是，國際新聞長期受英語傳媒壟斷，單靠翻譯外電並不能知道得更深入。張翠容舉例，在一九九九年曾想探訪科索沃戰事，但總編認為除非她能找些當地華人的故事，否則親臨現場也不會比外國通訊社做得好。華人新聞觀點，自然由華人利益角度看問題，凡與此無關都不太深究。因此，多數人不太明白西方如何在「人權」與「主權」之間龍門任搬；傳媒口中的「正義之師」北約究竟傷害了多少平民，也難以知曉。

這樣的作品，讓我們更加清醒地以人道看待世界。我們不一定要奔走戰場，因為人的生活並不能複製，但太多事情都需要透過人生體驗，盡在不言中。

## Macau and the British Foothold in China



Ian Chaplin

Ian has lived in Macau since 1982 and has taught in the key institutions of higher education. In retirement, he is currently working as a part time lecturer at the University of Macau and the Macau Polytechnic. He holds a PhD in cultural tourism from Flinders University, Adelaide, Australia.

In an interview with Millicent Borges Accardi for the *Portuguese American Journal* (June 9, 2012), the author explains his interest in researching the British presence in Macau: "Because of my research on Anglo-Portuguese Studies, I decided to study the British and North-American presences in Macau, to fill that void in the historiographical writing on the enclave." Dr. Puga acknowledges the first academic study on the British presence in Macau was conducted by the English author Austin Coates and published in 1966 as *Macau and the British 1637-1842: Prelude to Hong Kong*. However, according to Dr. Puga, while Coates presents a synthesis on the subject, the book is "lacking the critical frame that identifies the sources used, and merely presenting a general bibliography" (4). Coates himself alludes to the difficulties he encountered in finding documented accounts and translations in English of the more politically contentious aspects of Macao society.

Dr. Puga's research draws extensively on Portuguese and British references as well as translated Chinese sources providing a comprehensive analysis of the factors that impinged on the relationship between British and Portuguese interests in the Far East. Although longstanding allies in the West, their association particularly with regards to pursuing their interests in China was characterized by suspicion, subterfuge, and subversion. An alternative and perhaps more apt title for this book could have been 'Resistance to the British Presence in Macau' since the study details the various attempts by the Macau Senate, Governors, and residents in Macau with vested interests to prevent

the British under the auspices of the East India Company (EIC) from gaining access to the lucrative trade established since the first European settlement on the China Coast in Macau in 1557.

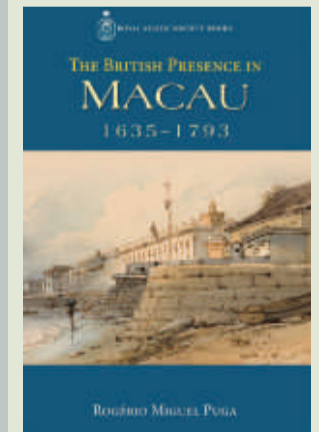
Resistance to a British presence in Macau was not only for the protection of its commercial interests, but also due to the Catholic Church's opposition to contamination from the religious influences brought from Protestant Europe – especially Britain. Dr. Puga mentions that it was not until 1821 that the English were allowed a Protestant cemetery, while "several bishops in Macau railed at the pernicious presence of the foreigners" (29). The first British ship to enter Macau, *the London* in 1635 was presaged by an instruction issued by the English factory in Surat that while some of the crew might be allowed to go ashore that "no scandal may be given or taken in point of religion." (29).

Initially, the British failed to establish a permanent foothold in China, but in 1672, ten years after the Dutch East India Company had been expelled from the island by the Chinese, the English East India Company finally secured a trading post in Taiwan. The Company was soon engaged in direct and regular trade with the Chinese and was permitted to make regular voyages to Amoy, Chusan and Canton. By the turn of the century, the Company's base for the China trade was transferred from Taiwan to its "factory" at Canton. After the trading season in Canton, supercargoes were not allowed to remain, but as stipulated by the Chinese authorities, were permitted to make their way to Macau, where they were to live during the summer and there prepare contracts for the following

year. After 1700, Macau became a staging post where British vessels could be re-provisioned, repaired and seek protection in the event of storms; officials and crews would wait and gather intelligence on the situation in Canton, "officials could be offered opportunities for residence, convalescence and rest" (72).

Apart from the oppressive climate of Macau in the summer, the social climate was not conducive to the British who complained about the treatment they received. In 1797, Daniel Paine, returning to London from Sydney, visited Macau and complained about their reception: "Such are the mortifications and insults, we are exposed to, at Macau, where the Chinese force us, every year, to pass some months, and we beg that you'll represent our situation to the government of Goa, to obtain for us some privileges which may place us out of the power of the people of Macau" (108).

Dr Puga concludes his account with a chapter on the failed mission of Lord George Macartney, initiated on behalf of British King George III, to negotiate as ambassador better terms for trade in Canton with the Chinese Emperor Quianlong. Arriving in Macau in June 1793, Macartney made his way to Beijing returning to Macau empty-handed in January 1794. The Portuguese priests who took part in the embassy, led Father José Bernardo d'Almeida in 1802 to advise the Emperor of British false designs when they occupied Macau: "Among the different nations [...] which come to trade with China, there is a kingdom named England whose people, in the West, have the distinctive feature of being deceitful and hypocritical."



The British Presence in Macau, 1635-1793

Rogério Miguel Puga translated by Monica Andrade Hong Kong University Press (2013) ISBN 978-988-8139-79-8



## 澳門城市與港口圖

Cidade e Porto de Macau, 1840

City and Harbour of Macao, 1840

佚名 Anónimo Anonymous  
54 x 39 cm

英國國家檔案館  
The National Archives

# 「全球地圖中的澳門」 古——地——圖——展

Exposição de Mapas Antigos “Cartografia Global de Macau”  
Exhibition of Antique Maps “Global Mapping of Macao”

2015年11月7日至  
2016年1月31日  
何東圖書館

7 de Novembro de 2015 a  
31 de Janeiro de 2016

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

7<sup>th</sup> November 2015 to  
31<sup>st</sup> January 2016

Sir Robert Ho Tung Library

澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau  
澳門中央圖書館  
Biblioteca Central de Macau

合辦單位：  
Com a colaboração de:  
Co-organizer:



澳門科技大學  
MACAU UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY